

## SUR L'APPELLATION DE « MALTAISE » POUR UNE ORANGE

H. CHAPOT

Nous pensons avoir pu rassembler en provenance d'un grand nombre de pays agrumicoles du Bassin méditerranéen, pratiquement tous les types d'oranges que l'on appelle « Maltaise ». La culture comparative de ces divers types à la Station Expérimentale de Souihla et chez divers agrumiculteurs du Maroc ainsi que nos observations faites sur place en Algérie et en Tunisie \*, nous ont permis d'établir des distinctions très nettes entre les diverses variétés, toujours bien caractéristiques, auxquelles on applique d'une façon incohérente le qualificatif de « Maltaise ».

Ce nom, employé seul, ne correspond pratiquement à rien car il a été utilisé antérieurement pour un grand nombre de variétés très différentes entre elles et qui d'ailleurs, à l'exception de l'orange Maltaise sanguine, n'ont généralement aucun rapport avec l'Ile de Malte.

---

\* L. BLONDEL en Algérie et P. CROSSA-RAYNAUD en Tunisie nous ont apporté une collaboration hautement appréciée dans la recherche et l'étude de ces variétés.

Toutefois l'appellation de Maltaise ou orange de Malte a depuis très longtemps été appliquée à ce que nous proposons d'appeler Maltaise sanguine et si l'on considère comme justifié d'appliquer la règle d'antériorité aux variétés agricoles ou horticoles, comme on le fait pour les espèces et les genres, le nom seul de Maltaise ne peut couvrir qu'une orange demi-sanguine assez bien caractérisée.

Nous passerons en revue les différentes variétés d'oranges auxquelles se trouve appliqué le nom très général de « Maltaise ».

### **L'orange Maltaise sanguine**

Cette variété, encore appelée Maltaise demi-sanguine, est principalement cultivée en Tunisie où elle acquiert des qualités organoleptiques qui ne sont surpassées par aucune autre variété. Le fruit est de forme très variable, le plus souvent légèrement oblong — certains fruits étant toutefois assez aplatis — avec une écorce d'épaisseur moyenne, généralement peu adhérente aux quartiers, rendant de ce fait le fruit peu apte au transport lorsqu'il a atteint sa parfaite maturité. La chair est fondante, plus ou moins « lavée » de rouge.

L'orange Maltaise sanguine constitue plutôt une population qu'une variété bien typée ou un clone, comme le montre la découverte en Tunisie même de différents types s'écartant assez notablement de la variété moyenne par une précocité ou une tardiveté plus marquée, par exemple.

Cette orange a de très importantes affinités avec la variété *Sanguinella moscata* cultivée en Sicile, elle aussi, très appréciée. Elle se rencontre souvent sous le nom de « Portugaise » mais il n'est pas absolument certain qu'il y ait identité entre ces deux appellations : le nom de Maltaise sanguine est le seul à utiliser.

### **L'orange Maltaise blonde**

L'orange Maltaise blonde est ainsi qualifiée du fait qu'elle n'est pas sanguine et que l'on veut la distinguer de la précédente. Elle est aussi cultivée principalement en Tunisie, d'où elle a gagné les autres pays d'Afrique du Nord, tout en restant encore très sporadique. On l'appelle aussi « Petite Jaffa » en raison des très fortes ressemblances que présente cet arbre avec l'oranger de Jaffa ou Shamouti tant du point de vue de son port et de son feuillage que du point de vue de son fruit ; il ne s'en distingue que par des feuilles un peu plus petites, des fruits également plus petits mais moins dissymétriques que ceux de l'oranger de Jaffa, et des pépins nettement différents. Elle se rencontre au Maroc sous le nom de J.P.L.

On a fait à l'orange Maltaise blonde la réputation de mal supporter les voyages : ceci est entièrement injustifié.

On préférera l'appellation de Maltaise blonde aux autres synonymes.

### **L'orange Maltaise ovale**

Bien que connue aux Etats-Unis depuis très longtemps (au cours de sa description dans « The Citrus Industry », H.J. WEBBER, qui l'appelle Maltese Oval ou Garey's Mediterranean Sweet, en fait remonter l'introduction en Floride et en Californie à 1870), nous l'avons pendant très longtemps cherchée dans divers pays méditerranéens. Elle ne figurait dans aucune des nombreuses collections d'agrumes tant publiques que privées que nous avons examinées, jusqu'à ce que L. BLONDEL en découvrit une plantation en Algérie, au domaine des Caroubiers, près d'Oued el Alleug. Les exemplaires qu'on rencontre maintenant dans le Bassin méditerranéen proviennent de cette plantation qui demeure d'ailleurs la seule culture de quelque étendue consacrée à l'orange Maltaise ovale.

Cette variété est extrêmement caractéristique et ne prête à aucune confusion : l'arbre est plus que vigoureux et surtout montre en général des feuilles de belle taille, d'une forme étroitement lancéolée très caractéristique, qui ne sont pas sans rappeler celles du clémentinier. En l'absence de fruits, il est d'ailleurs fréquent de confondre les deux variétés. Comme son nom l'indique, le fruit est ovale, mais ce caractère n'est toutefois pas très spécifique, surtout comparativement à l'orange Maltaise blonde dont il vient d'être question et dont le fruit est lui aussi nettement ovale. Cependant chez la Maltaise ovale le fruit est régulier, arrondi à l'endroit du col, à écorce plus lisse et plus fine.

L'orange Maltaise ovale est très probablement fortement autostérile : en culture, loin d'autres variétés, comme c'est le cas sur la plantation originelle des Caroubiers, les fruits sont pratiquement totalement aspermes (100 fruits donnent de 5 à 10 pépins) alors qu'en collection, à côté d'autres variétés pollinisatrices, les oranges de Maltaise ovale présentent constamment de 1 à 4 pépins environ par fruit.

Bien qu'elle ne soit pas très spécifique, l'appellation de Maltaise ovale est à utiliser pour désigner cette variété si caractéristique par son feuillage.

### **L'orange Maltaise Meski**

Encore appelée Maltaise douce, cette variété est absolument identique à l'orange Maltaise blonde, brièvement décrite ci-dessus, à l'exception du

manque presque total d'acidité de sa chair et de la coloration crème du point de chalaze de ses pépins. Elle ne se rencontre, à notre connaissance, qu'en Tunisie, où elle reste d'ailleurs une variété d'importance très secondaire.

Nom à utiliser : orange Maltaise Meski.

### **L'orange Maltese**

Il s'agit de l'orthographe italienne pour « Maltaise », mais cette variété, encore appelée « Di Malta » est une forme douceâtre (sans acide) d'orange blonde ordinaire à pépins. Il est fort probable qu'il s'agit d'un synonyme de l'orange Vainiglia (ou Vaniglia), également d'origine italienne. Pour éviter d'éventuelles confusions avec les autres types de Maltaise et comme il existe un synonyme au moins aussi justifié, on préférera le nom d'orange Vainiglia, pour autant qu'on ne démontrera pas ultérieurement que cette variété n'est pas identique à quelque forme d'orange Meski, Sukkari, de Nice ou Imperial \*.

Manuscrit déposé le 15.5.64

---

\* Voir dans ce même numéro, pp. 12-15.

## ملخص

حول تسمية المالطي من البرتقال لبعض الأنواع

يطلق اسم «مالطي» في حوض البحر الأبيض المتوسط بالخصوص في إفريقيا الشمالية على خمسة أنواع مختلفة جدا من البرتقال على الأقل، ويقترح المؤلف التقنيات التالية:

- برتقال مالطي سانكين : يزرع أساسيا في تونس . دولب سانكيني . له جردة ممتازة . وتشابهات كثيرة مع البرتقال سانكينيللا موسكانا ويكون بالاحرى تفريحا عرضا عن نوع متاصر .
- برتقال مالطي اشقر : برتقال دولب غير مان . يشابه كثيرا وان اختلف برتقال جافا (شموطي)
- برتقال مالطي يضاوي : برتقال دولب اشقر . واوراق ضيقة . وطويلة جد خصوصية .
- برتقال مالطي مسكي : هيئة مائلة الى حلارة البرتقال المالطي الاشقر بدون حامض تقريبا .
- برتقال مالطي : له هيئة ايطالية . برتقال مائل الى الحلوة . يظن انه مشتق مع برتقال Vainiglia الاسم المفضل .

## RÉSUMÉ

L'appellation de « Maltaise » est appliquée dans le Bassin méditerranéen, en particulier en Afrique du Nord, au moins à cinq variétés très différentes d'oranges. L'auteur propose les normalisations suivantes :

— orange Maltaise sanguine : principalement cultivée en Tunisie, à chair sanguine de très haute qualité, présentant de nombreuses analogies avec l'orange Sanguinella moscata et constituant plutôt une population qu'un cultivar.

— orange Maltaise blonde : orange à chair non colorée, ressemblant beaucoup, quoique différente, à l'orange de Jaffa (Shamouti).

— orange Maltaise ovale : orange à chair blonde, à feuilles étroites et longues très caractéristiques.

— orange Maltaise Meski : forme douceâtre (presque sans acide) de l'orange Maltaise blonde.

— orange Maltese : forme italienne d'orange douceâtre, probablement synonyme de l'orange Vainiglia, appellation à préférer.

## RESUMEN

## Nota sobre la denominación « Maltesa » por algunas naranjas

La denominación « Maltesa » (procedente de Malta) se aplica en los países del litoral mediterráneo, particularmente en Africa del Norte, por lo menos a cinco variedades de naranjas muy diferentes entre ellas. El autor propone las normalizaciones siguientes :

— naranja Maltesa sanguina : principalmente cultivada en Túnez, de pulpa sanguina de excelente calidad, presenta numerosas similitudes con la naranja Sanguinella moscata y constituye una población más bien que un cultivar.

— naranja Maltesa blanca : naranja de pulpa carente de pigmentos sanguíneos, se parece mucho, aunque diferente, a la naranja de Jaffa (Shamouti).

— naranja Maltesa ovalada : naranja de pulpa blanca, con hojas estrechas y largas muy características.

— naranja Maltesa Meski : forma dulzona (casi sin acidez) de la naranja Maltesa blanca.

— naranja « Maltese » : forma italiana de naranja dulzona muy probablemente sinónima de la naranja Vainiglia, siendo esta denominación más preferible.

## SUMMARY

## On the name of « Maltaise » for some oranges

The name of « Maltaise » (from the island of Malta) is applied in the Mediterranean area, mainly in North Africa, to at least five very different orange varieties. The author recommends the following standardized names :

— Maltaise sanguine : mainly cultivated in Tunisia, this blood orange is of high quality and exhibits many similarities with the Sicilian Sanguinella moscata variety. It is rather a population than a cultivar.

— Maltaise blonde : a non-blood orange, very similar to the Shamouti orange, but different.

— Maltaise ovale : a non-blood orange, with very characteristic, narrow and large leaves.

— Maltaise Meski : a sweetish (nearly acidless) form of the Maltaise blonde orange.

— Maltese : an Italian form of sweetish orange, probably a synonym of the Vainiglia, this name being preferred.